

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Юрченко Дмитрий Владимирович
Должность: Директор
Дата подписания: 16.09.2023 15:25:54
Уникальный программный ключ:
feaf174667a9e97527abe3faedc50f6e5a49c66ff8f63046070b28d8576ec434f

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НОВОРОССИЙСКИЙ ФИЛИАЛ
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

«УТВЕРЖДЕНО»
Директор НФ ФГБОУ ВО «ПГУ»
Д.В. Юрченко
«29» августа 2023 г.

«СОГЛАСОВАНО»
Заместитель директора по учебной
работе и информатизации
Е.А. Неверова
«29» августа 2023 г.

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.О.26 «СОВРЕМЕННАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»**

Направление подготовки
45.03.02 «Лингвистика»
Направленность (профиль) программы
«Перевод и переводоведение»

Рассмотрено и утверждено на заседании кафедры
Протокол № 1 от «29» августа 2023 г.

Новоросийск 2023

Алимурадов О.А. Рабочая программа дисциплины «Современная теория перевода». – Новороссийск: НФ ПГУ, 2023. – 40 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и содержит: наименование дисциплины, перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы, указание места дисциплины в структуре образовательной программы, ее объем в зачетных единицах с указанием часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них часов и видов учебных занятий, перечень основной и дополнительной учебной литературы, учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся, ресурсов сети «Интернет», информационных технологий необходимых для освоения дисциплины, фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся, описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Содержание

1. Объекты и виды профессиональной деятельности, профессиональные задачи, которые будут готовы решать обучающиеся, освоившие программу бакалавриата
 2. Цель освоения дисциплины
 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине
 - 3.1. Компетенции, формируемые в процессе изучения дисциплины
 - 3.2. Матрица формирования компетенций по дисциплине
 4. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО
 5. Объем дисциплины
 6. Содержание дисциплины
 - 6.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)
 - 6.2. Темы и содержание занятий лекционного и семинарского типа
 - 6.3. Темы и содержание учебных занятий в форме самостоятельной работы
 7. Образовательные технологии
 8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
 - 8.1. Система оценки сформированности составляющих компетенций
 - 8.2. Паспорт фонда оценочных средств
 - 8.3. Типовые контрольные задания, оцениваемые показатели и критерии оценивания составляющих компетенций, шкалы оценивания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания
 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины
 10. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
 11. Материально-техническое обеспечение дисциплины
 12. Организация образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
- Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины

1. Объекты и виды профессиональной деятельности, профессиональные задачи, которые будут готовы решать обучающиеся, освоившие программу бакалавриата

1.1. Объекты профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»: теория иностранных языков; перевод и переводоведение; теория межкультурной коммуникации; лингвистические компоненты электронных информационных систем; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

1.2. Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся: переводческая; научно-исследовательская.

1.3. Профессиональные задачи, которые будут готовы решать обучающиеся, освоившие программу бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и направленности (профилю) «Перевод и переводоведение»:

- а) переводческая деятельность:
 - обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
 - выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
 - использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
 - проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
 - составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;
- б) научно-исследовательская деятельность:
 - выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам;
 - участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;
 - апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.

2. Цель дисциплины

Целью дисциплины Б1.О.27 «Современная теория перевода» является формирование специалиста, обладающего знаниями о способах преодоления дискурсивных, лексико-грамматических и стилистических трудностей при пе-

реводе; формирование профессиональных компетенций в области теории перевода с целью подготовки бакалавров к практической деятельности, связанной с использованием знаний и умений в области перевода и переводоведения в рамках языковой, социокультурной и межкультурной коммуникации.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

3.1. Компетенции, формируемые в процессе изучения дисциплины УК-1.1; ОПК-4.1; ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-2.1; ПК-2.3; ПК-2.5

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование составляющих следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки:

а) универсальных (УК):

УК-1.1- Анализирует и сопоставляет источники информации с точки зрения временных и пространственных условий их возникновения; аргументированно формирует оценку информации, принимает обоснованные решения, используя системный подход; владеет современными инструментами и технологиями обработки информации; использует логический анализ модели для поиска решения, генерирования новых идей и их оценки.

б) общепрофессиональных (ОПК):

ОПК-4.1 - идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия;

ПК-1.1 - способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством письменного и устного перевода;

ПК-1.2 - демонстрирует навыки устного перевода в различных коммуникативных ситуациях;

ПК-2.1 - выявляет и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и переводоведения;

ПК-2.3 - способен формулировать и последовательно аргументировать гипотезу исследовательской работы;

ПК-2.5 - эффективно использует стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования;

3.2. Матрица формирования компетенций по дисциплине

Этап / семестр	Планируемый уровень формирования компетенции (репродуктивный, базовый, повышенный)	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Формы контроля (Т – текущий контроль, П – промежуточная аттестация) и оценочные средства для промежуточной аттестации.

ОПК-4.1			
3-6 семестр	Базовый	<p>Когнитивный компонент компетенции (знать): знать: специфику иноязычных звучащей речи и письменных текстов; современные образовательные стандарты и программы; современные приемы, воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения; роль переводчика как посредника в межкультурной коммуникации и функции методиста; уметь: анализировать и продуцировать высказывания на изучаемом иностранном языке; применять на практике современные приемы обучения и оценки, обеспечивать общение в рамках межкультурной коммуникации, обосновать социальную значимость своей будущей профессии</p> <p>Деятельностный компонент компетенции: владеть (способен демонстрировать): способами поддержания и повышения собственной мотивации к выполнению профессиональной деятельности; основными приемами обучения и воспитания, навыками посредника в межкультурной коммуникации.</p>	<p>Т(Р)2. Т2. Т-2 - практико-ориентированное задание - тест Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 - компетентностно-ориентированное задание – перевод предложений с переводческим комментарием Т(П)3. Т3. ПЗ-2- практико-ориентированное задание – перевод текста с переводческим комментарием Т(П)3.Т3. Т-2 - компетентностно-ориентированное задание - тест</p>
3-6 семестр	Базовый	<p>Когнитивный компонент компетенции (знать): знать: содержание лингвистических понятий; уметь: использовать эти понятия для решения профессиональных задач;</p>	<p>Т(Р)2. Т2. Т-2 - практико-ориентированное задание - тест Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 - компетентностно-ориентированное задание – перевод предложений с переводческим комментарием Т(П)3. Т3. ПЗ-2- практико-ориентированное задание – перевод текста с переводческим комментарием</p>

			Т(П)З.ТЗ. Т-2 - компетентностно-ориентированное задание - тест
		Деятельностный компонент компетенции: - владеть (способен демонстрировать): навыками использования лингвистических понятий при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями.	
3-6 семестр	Базовый	Когнитивный компонент компетенции (знать): знать: грамматическую систему изучаемых языков; уметь: найти междисциплинарные связи и понять их значение для будущей профессиональной деятельности	Т(Р)2. Т2. Т-2 - практико-ориентированное задание - тест Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 - компетентностно-ориентированное задание – сопоставление текстов Т(П)З. ТЗ. ПЗ-2- практико-ориентированное задание – анализ терминологической базы
		Деятельностный компонент компетенции: - владеть (способен демонстрировать): навыками анализа грамматических форм.	Т(П)З.ТЗ. Т-2 - компетентностно-ориентированное задание - тест
3-6 семестр	Базовый	Когнитивный компонент компетенции (знать): знать: содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка; уметь: использовать полученные знания в ходе последующего изучения дисциплин лингвистического цикла	Т(Р)2. Т2. Т-2 - практико-ориентированное задание - тест Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 - компетентностно-ориентированное задание – сопоставление текстов Т(П)З. ТЗ. ПЗ-2- практико-ориентированное задание – анализ терминологической базы
		Деятельностный компонент компетенции: - владеть (способен демонстрировать): навыками использования общих методов лингвистики для описания конкретных форм и конструкций языка.	Т(П)З.ТЗ. Т-2 - компетентностно-ориентированное задание - тест
УК-1.1			

3-6 семестр	Базовый	<p>Когнитивный компонент компетенции (знать): знать: возможности электронных ресурсов для решения лингвистических задач; уметь: использовать электронные ресурсы в области лингвистики; Деятельностный компонент компетенции: владеть (способен демонстрировать): приемами работы с электронными ресурсами, в том числе словарями.</p>	<p>Т(Р)2. Т2. Т-2 - практико-ориентированное задание - тест Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 - компетентностно-ориентированное задание – перевод предложений с переводческим комментарием Т(П)3. Т3. ПЗ-2- практико-ориентированное задание – перевод текста с переводческим комментарием Т(П)3.Т3. Т-2 - компетентностно-ориентированное задание - тест</p>
3-6 семестр	Базовый	<p>Когнитивный компонент компетенции (знать): знать: основные правила формирования гипотезы; уметь: приводить убедительные аргументы; Деятельностный компонент компетенции: владеть (способен демонстрировать): навыком продуцирования устных и письменных текстов научного стиля.</p>	<p>Т(Р)2. Т2. Т-2 - практико-ориентированное задание - тест Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 - компетентностно-ориентированное задание – перевод предложений с переводческим комментарием Т(П)3. Т3. ПЗ-2- практико-ориентированное задание – перевод текста с переводческим комментарием Т(П)3.Т3. Т-2 - компетентностно-ориентированное задание - тест</p>
3-6 семестр	Базовый	<p>Когнитивный компонент компетенции (знать): знать: стандартными методы исследования; уметь: осмысленно выбирать научный метод для своего исследования; Деятельностный компонент компетенции: владеть (способен демонстрировать): навыками работы с научной литературой (поиск, конспектирование, реферирование).</p>	<p>Т(Р)2. Т2. Т-2 - практико-ориентированное задание - тест Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 - компетентностно-ориентированное задание – перевод предложений с переводческим комментарием Т(П)3. Т3. ПЗ-2- практико-ориентированное задание – перевод текста с переводческим комментарием</p>

			Т(П)З.ТЗ. Т-2 - компетентностно-ориентированное задание - тест
3-6 семестр	Базовый	Когнитивный компонент компетенции (знать): знать: основные методы исследования в лингвистике; уметь: соотносить новую информацию с уже имеющейся; Деятельностный компонент компетенции: владеть (способен демонстрировать): навыками представления результатов собственного исследования жанров и стилей.	Т(Р)2. Т2. Т-2 - практико-ориентированное задание - тест Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 - компетентностно-ориентированное задание – перевод предложений с переводческим комментарием Т(П)З. ТЗ. ПЗ-2- практико-ориентированное задание – перевод текста с переводческим комментарием Т(П)З.ТЗ. Т-2 - компетентностно-ориентированное задание - тест
ПК-1.1			
3-6 семестр	Базовый	Когнитивный компонент компетенции (знать): знать: основные принципы решения лингвистических задач методом моделирования; уметь: использовать базы данных и лингвистические информационные ресурсы для решения поставленных задач; Деятельностный компонент компетенции: владеть (способен демонстрировать): информационными методами и технологиями.	Т(Р)2. Т2. Т-2 - практико-ориентированное задание - тест Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 - компетентностно-ориентированное задание – перевод предложений с переводческим комментарием Т(П)З. ТЗ. ПЗ-2- практико-ориентированное задание – перевод текста с переводческим комментарием Т(П)З.ТЗ. Т-2 - компетентностно-ориентированное задание - тест

3-6 семестр	Базовый	<p>Когнитивный компонент компетенции (знать): знать: положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем; уметь: найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Деятельностный компонент компетенции: владеть (способен демонстрировать): поисковой методикой подготовки к выполнению перевода.</p>	<p>Т(Р)2. Т2. Т-2 - практико-ориентированное задание - тест Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 - компетентностно-ориентированное задание – перевод предложений с переводческим комментарием Т(П)3. Т3. ПЗ-2- практико-ориентированное задание – перевод текста с переводческим комментарием Т(П)3.Т3. Т-2 - компетентностно-ориентированное задание - тест</p>
3-6 семестр	Базовый	<p>Когнитивный компонент компетенции (знать): знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе; уметь: применять основные приемы перевода; Деятельностный компонент компетенции: владеть (способен демонстрировать): международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p>	<p>Т(Р)2. Т2. Т-2 - практико-ориентированное задание - тест Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 - компетентностно-ориентированное задание – перевод предложений с переводческим комментарием Т(П)3. Т3. ПЗ-2- практико-ориентированное задание – перевод текста с переводческим комментарием Т(П)3.Т3. Т-2 - компетентностно-ориентированное задание - тест</p>
3-6 семестр	Базовый	<p>Когнитивный компонент компетенции (знать): знать: нормы лексической эквивалентности в письменном переводе; уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; Деятельностный компонент компетенции: владеть (способен демонстрировать): грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка.</p>	<p>Т(Р)2. Т2. Т-2 - практико-ориентированное задание - тест Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 - компетентностно-ориентированное задание – перевод предложений с переводческим комментарием Т(П)3. Т3. ПЗ-2- практико-ориентированное задание – перевод текста с переводческим комментарием</p>

			Т(П)З.ТЗ. Т-2 - компетентностно-ориентированное задание - тест
ПК-1.2			
3-6 семестр	Базовый	<p>Когнитивный компонент компетенции (знать):</p> <p>знать: основные правилами поведения устного переводчика;</p> <p>уметь: запоминать основное содержание устного высказывания; обобщать и компенсировать смысл высказывания; письменно фиксировать и переводить прецизионные слова в адекватном фонетическом варианте;</p> <p>Деятельностный компонент компетенции:</p> <p>владеть (способен демонстрировать): равномерным темпом говорения без пауз и звукового сора; линейностью речи без повторов и исправлений.</p>	<p>Т(Р)2. Т2. Т-2 - практико-ориентированное задание - тест</p> <p>Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 - компетентностно-ориентированное задание – перевод предложений с переводческим комментарием</p> <p>Т(П)З. ТЗ. ПЗ-2- практико-ориентированное задание – перевод текста с переводческим комментарием</p> <p>Т(П)З.ТЗ. Т-2 - компетентностно-ориентированное задание - тест</p>
3-6 семестр	Базовый	<p>Когнитивный компонент компетенции (знать):</p> <p>знать: основы этики устного перевода;</p> <p>уметь: использовать нормы этики в переводе;</p> <p>Деятельностный компонент компетенции:</p> <p>владеть(способен демонстрировать): техникой устного перевода.</p>	<p>Т(Р)2. Т2. Т-2 - практико-ориентированное задание - тест</p> <p>Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 - компетентностно-ориентированное задание – перевод предложений с переводческим комментарием</p> <p>Т(П)З. ТЗ. ПЗ-2- практико-ориентированное задание – перевод текста с переводческим комментарием</p> <p>Т(П)З.ТЗ. Т-2 - компетентностно-ориентированное задание - тест</p>
ПК-2.1, ПК - 2.3., ПК - 2.5			

1 этап /6 семестр	Базовый	<p>Когнитивный компонент компетенции (знать): знать: о широком круге проблем, составляющих в настоящее время предмет изучения в области теории языка и языковой деятельности, а также в сопряженных науках; о важнейших принципах организации познавательной деятельности, направленной на освоение языка; уметь: преобразовывать информацию в знание, осмысливать лингвистические процессы и явления в их динамике и взаимосвязи, руководствуясь принципами научной объективности; уметь устанавливать межпредметные связи и использовать знания, полученные в других социальных науках, для осмысления, объяснения и интерпретации лингвистических проблем</p> <p>Деятельностный компонент компетенции: владеть (способен демонстрировать): навыками поиска и анализа информации об изучаемых явлениях в тексте на родном и иностранном языках.</p>	<p>Т(Р)2. Т2. Т-2 - практико-ориентированное задание - тест Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 - компетентностно-ориентированное задание – перевод предложений с переводческим комментарием Т(П)3. Т3. ПЗ-2- практико-ориентированное задание – перевод текста с переводческим комментарием Т(П)3.Т3. Т-2 - компетентностно-ориентированное задание - тест</p>
ПК-2.3			
3-6 семестр	Базовый	<p>Когнитивный компонент компетенции (знать): знать: основные правила продуцирования убедительной и уместной речи; теорию аргументации; уметь: логически верно строить монологическое высказывание; приводить убедительные аргументы; Деятельностный компонент компетенции: владеть (способен демонстрировать):навыком продуцирования устных и письменных текстов научного стиля.</p>	<p>Т(Р)2. Т2. Т-2 - практико-ориентированное задание - тест Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 - компетентностно-ориентированное задание – перевод предложений с переводческим комментарием Т(П)3. Т3. ПЗ-2- практико-ориентированное задание – перевод текста с переводческим комментарием Т(П)3.Т3. Т-2 - компетентностно-ориентированное задание - тест</p>

ПК-2.5			
3-6 семестр	Базовый	<p>Когнитивный компонент компетенции (знать): знать: грамматическую систему изучаемых языков; уметь: найти междисциплинарные связи и понять их значение для будущей профессиональной деятельности; Деятельностный компонент компетенции: владеть (способен демонстрировать): навыками анализа грамматических форм</p>	<p>Т(Р)2. Т2. Т-2 - практико-ориентированное задание - тест Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 - компетентностно-ориентированное задание – перевод предложений с переводческим комментарием Т(П)3. Т3. ПЗ-2- практико-ориентированное задание – перевод текста с переводческим комментарием Т(П)3.Т3. Т-2 - компетентностно-ориентированное задание - тест</p>
3-6 семестр	Базовый	<p>Когнитивный компонент компетенции (знать): знать: основные методы исследования в лингвистике; уметь: осмысленно выбирать научный метод для своего исследования; Деятельностный компонент компетенции: владеть (способен демонстрировать): навыками работы с научной литературой (поиск, конспектирование, реферирование).</p>	<p>Т(Р)2. Т2. Т-2 - практико-ориентированное задание - тест Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 - компетентностно-ориентированное задание – перевод предложений с переводческим комментарием Т(П)3. Т3. ПЗ-2- практико-ориентированное задание – перевод текста с переводческим комментарием Т(П)3.Т3. Т-2 - компетентностно-ориентированное задание - тест</p>
3-6 семестр	Базовый	<p>Когнитивный компонент компетенции (знать): знать: основные методы исследования в лингвистике; уметь: соотнести новую информацию с уже имеющейся; Деятельностный компонент компетенции: владеть (способен демонстрировать): навыками представления результатов собственного исследования.</p>	<p>Т(Р)2. Т2. Т-2 - практико-ориентированное задание - тест Т(Р)2. Т2. ПЗ-2 - компетентностно-ориентированное задание – перевод предложений с переводческим комментарием Т(П)3. Т3. ПЗ-2- практико-ориентированное задание – перевод предложений с переводческим комментарием</p>

			задание – перевод текста с переводческим комментарием Т(П)З.ТЗ. Т-2 - компетентностно-ориентированное задание - тест
--	--	--	---

4. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина относится к дисциплинам вариативной части дисциплин образовательной программы.

Логическая и содержательно-методическая взаимосвязь наблюдается со следующими дисциплинами (практиками): «Практический курс английского языка», «Практический курс перевода английского языка», «Практикум по культуре речевого общения английского языка», «Практикум профессионального перевода английского языка» и является основой/предшествует изучению таких дисциплин как: «Перевод деловой документации и переговоров», «Устный перевод английского языка», «Информационные технологии в переводческой деятельности» и «Переводческий анализ текста».

5. Объем дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины в соответствии с учебным планом составляет 288 ч./ 8 ЗЕТ.

Распределение часов дисциплины и видов промежуточной аттестации по семестрам представлено в таблице:

	Объём дисциплины				
	Семестры				
	3	4	5	6	Итого
Объём дисциплины в зачетных единицах	2	2	2	2	8
Объём дисциплины в академических часах	72	72	72	72	288
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе:	16,1	41,2	33,2	42,95	133.45
лекции	8	12	16	12	48
семинары	8	28	16	28	80

консультация (предэк- заменационная)	-	1	1	1	3
КПА	0,1	-	-	-	0,1
Самостоятельная ра- бота обучающихся	55,9	14	22	12,25	104,15
КЭКЗ	-	0,2	0,2	0,2	0,6
Контр.	-	16,8	16,8	16,8	
Ккр	-	-	-	1,75	1,75
Форма промежуточной аттестации обучающе- гося	За	Эк	Эк	Эк	

6. Содержание дисциплины

6.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

№ п/ п	Раздел и тема дисциплины	Контактная работа обучающихся с преподавателем с учетом практико-ориенти- рованных и интерактивных занятий (час.)		СРС (час.)
		Занятия лек- ционного типа	Занятия семи- нарского типа	
Семестр 3				
1	Тема 1. Предмет, задачи и методы теории перевода. Содержание понятия «перевод»	2	1	8
2	Тема 3. Критерии классификации и типология видов перевода.	2	1	8
3	Тема 4. Перевод и лингвистика. Лингвистические модели перевода.	2	1	10
4	Тема 5. Теория переводческой эквивалентности. Уровни переводческой эквивалентности.	2	1	10
5	Тема 6. Транскодирование и лексико-семантические переводческие трансформации.	-	2	10
6	Тема 7. Виды безэквивалентной лексики в теории перевода. Приемы перевода безэквивалентной лексики.	-	2	9,9

	ИТОГО:	8	8	55,9
--	---------------	----------	----------	-------------

Семестр 4				
1	Тема 1. Аспекты частной теории перевода с английского языка на русский.	4	8	4
2	Тема 2. История развития перевода и переводческой мысли в России и мире.	4	6	2
3	Тема 3. Вопросы теории перевода в трудах зарубежных переводоведов.	2	6	4
4	Тема 4. Грамматические трансформации при переводе.	2	8	4
	ИТОГО:	12	28	14

Семестр 5				
1	Тема 1. Функциональные стили и проблема переводимости.	2	2	4
2	Тема 2. Основы теории художественного перевода. Лексические и стилистические средства, приемы и способы их передачи при переводе.	4	4	4
3	Тема 3. Стилистические проблемы художественного перевода.	4	4	4
4	Тема 4. Особенности и методы перевода научно-технических текстов.	4	4	6
5	Тема 5. Особенности и методы перевода публицистических текстов.	2	2	4
	ИТОГО:	16	16	22

Семестр 6				
1	Тема 1. Виды устного перевода. Последовательный перевод и теория речевых актов.	4	6	2
2	Тема 2. Методы перевода.	2	8	4
3	Тема 3. Теория машинного перевода.	2	8	2
4	Тема 4. Современные виды переводческой деятельности.	4	6	4,25
	ИТОГО:	12	28	12,25

6.2. Темы и содержание занятий лекционного и семинарского типа

Номер и название темы	Содержание занятий
Семестр 3	
Тема 1. Предмет, задачи и методы теории перевода. Содержание понятия «перевод». Перевод как разновидность человеческой коммуникации.	Предмет. Задачи. Методы теории перевода. Содержание понятия «перевод». Основные разделы теории перевода и ее место среди филологических дисциплин. Перевод как разновидность человеческой коммуникации. Проблема определения перевода как межъязыкового посредничества. Смысловая и формальная составляющие переводческой деятельности. Значение перевода в жизни общества. Профессия переводчика и номенклатура переводческих специальностей и специализаций.
Тема 2. Критерии классификации и типология видов перевода.	Типология видов перевода. Классификация видов деятельности переводчика по разным критериям. Сущность внутриязыкового и межъязыкового перевода.
Тема 3. Перевод и лингвистика. Лингвистические модели перевода.	Перевод и лингвистика. Лингвистические модели перевода (денотативная, ситуативная, компонентно-семантическая, прагматическая / речеактовая). Прагматические аспекты перевода и проблема сохранения перлокутивного эффекта исходного текста при переводе.
Тема 4. Теория переводческой эквивалентности. Уровни переводческой эквивалентности.	Понятие эквивалентности. Теории переводческой эквивалентности; уровни эквивалентности при переводе. Виды переводческих соответствий и условия отбора языковых средств в переводе. Общелексикологические вопросы перевода.
Тема 5. Транскодирование и лексико-семантические переводческие трансформации.	Переводческие трансформации, деформации и варианты перевода. Виды транскодирования и случаи их применения. Лексико-семантические трансформации и их специфика.
Тема 6. Виды безэквивалентной лексики в теории перевода. Приемы перевода безэквивалентной лексики.	Основные виды и способы перевода безэквивалентной лексики. Исторически безэквивалентная лексика и межъязыковая лакунарность на современном этапе развития английского и русского языков.

Семестр 4	
Тема 1. Аспекты частной теории перевода с английского языка на русский.	Аспекты теории перевода с английского языка на русский: - проблемы перевода неличных форм глагола, - перевод видо-временных форм глагола, - перевод модальных глаголов, - перевод форм сослагательного наклонения.
Тема 2. История развития перевода и переводческой мысли в России и мире.	Из истории перевода и переводческой мысли. История переводческой деятельности в древнем мире (Древний Египет, Древняя Греция, Древний Рим). Перевод в переходный период от Античности к Средневековью. Основные пути развития переводческой теории и практики на Руси, в России и в СССР.
Тема 3. Вопросы теории перевода в трудах зарубежных переводоведов.	Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов (Дж.Драйден, А.Тайтлер). Английское переводоведение в XX веке (Т.Сейвори, Дж.Ферс, М.А.К.Хэллидей)
Тема 4. Грамматические трансформации при переводе.	Грамматические вопросы перевода. Грамматическое совпадение и расхождение структур подлинника и перевода. Грамматические трансформации при переводе.
Семестр 5	
Тема 1. Функциональные стили и проблема переводимости.	Функциональные стили и проблема переводимости. Основные принципы перевода связного текста. Перевод разножанровых текстов.
Тема 2. Основы теории художественного перевода. Лексические и стилистические средства, приемы и способы их передачи при переводе.	Основы теории художественного перевода. Переводчески значимые характеристики художественного текста. Лексические и синтаксические стилистические средства, приемы и способы их передачи при переводе. Передача собственных имен. Фонетические и графические средства выразительности в тексте.
Тема 3. Стилистические проблемы художественного перевода.	Стилистические проблемы художественного перевода. Достижение стилистической адекватности при переводе. Проблема трансляции коннотативных компонентов переводимой единицы содержания текста оригинала.

Тема 4. Особенности и методы перевода научно-технических текстов.	Особенности и методы перевода научно-технических текстов. Способы перевода терминологии. Дифференциальные особенности русскоязычного и англоязычного научного текста.
Тема 5. Особенности и методы перевода публицистических текстов.	Особенности и методы перевода публицистических текстов. Стилистические аспекты публицистического текста, значимые для перевода.
Семестр 6	
Тема 1. Виды устного перевода. Последовательный перевод и теория речевых актов.	Виды устного перевода. Последовательный перевод и теория речевых актов. Типы высказываний. Информационный запас и проблемы межкультурного общения. Информативность текстов и виды информации.
Тема 2. Методы перевода.	Методы перевода: сегментация текста, краткая запись, трансформация исходного текста. Сравнительные характеристики устного последовательного и синхронного перевода.
Тема 3. Теория машинного перевода.	Теория и способы машинного перевода.
Тема 4. Современные виды переводческой деятельности.	Современные виды переводческой деятельности. Аннотационный и реферативный перевод. Киноперевод.

Темы и содержание самостоятельной работы студентов

Наименование разделов и тем	Задания для самостоятельной работы
Тема 1. История переводческой деятельности в России. Роль Петра I в развитии переводческой деятельности.	Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме. Выполнение компетентностно-ориентированного задания с предоставлением ответа в устной форме.
Тема 2. Кирилл и Мефодий. Первые светские переводы.	Работа с основной и дополнительной литературой.

	<p>Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.</p> <p>Выполнение компетентностно-ориентированного задания с предоставлением ответа в устной форме.</p>
<p>Тема 3. Переводческая деятельность А.П.Сумарокова, В.К.Третьяковского, В.А.Жуковского, Г.Р.Державина. Роль Жуковского и Пушкина в переводческой деятельности.</p>	<p>Работа с основной и дополнительной литературой.</p> <p>Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.</p> <p>Выполнение компетентностно-ориентированного задания с предоставлением ответа в устной форме.</p>
<p>Тема 4. Перевод в современном мире. Общая характеристика современной теории перевода.</p>	<p>Работа с основной и дополнительной литературой.</p> <p>Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.</p> <p>Выполнение компетентностно-ориентированного задания с предоставлением ответа в устной форме.</p>
<p>Тема 5. Организация службы перевода в России и в странах изучаемых иностранных языков. Причины становления переводоведения в качестве самостоятельной научной дисциплины.</p>	<p>Работа с основной и дополнительной литературой.</p> <p>Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.</p> <p>Выполнение компетентностно-ориентированного задания с предоставлением ответа в устной форме.</p>
<p>Тема 6. Основы профессиональной деятельности переводчика. Этика поведения переводчика.</p>	<p>Работа с основной и дополнительной литературой.</p> <p>Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.</p> <p>Выполнение компетентностно-ориентированного задания с предоставлением ответа в устной форме.</p>
<p>Тема 7. Особенности перевода фразеологических единиц в составе текста. Актуализация грамматических средств при переводе.</p>	<p>Работа с основной и дополнительной литературой.</p> <p>Выполнение практико-ориентированного задания (переводческого анализа текста) с предоставлением ответа в устной форме.</p> <p>Выполнение компетентностно-ориентированного задания с предоставлением ответа в устной форме.</p>

7. Образовательные технологии

При изучении дисциплины «Современная теория перевода» используются такие образовательные технологии, как дискуссионные (групповая дискуссия, проблемные методы («мозговой штурм»)), кейс-технологии (ситуационные упражнения).

При изучении дисциплины «Современная теория перевода» информационные технологии применяются в следующих случаях:

- выступление на практических занятиях;
- демонстрация дидактических материалов с использованием мультимедийных технологий;

- использование электронной образовательной среды университета;
- использование информационно-справочного обеспечения, такого как: онлайн словари, справочники;
- использование специализированных справочных систем (электронных учебников, виртуальных экскурсий и справочников),
- использование на занятиях электронных изданий (проведение практического занятия с использованием слайд-презентаций, графических объектов, видео-, аудиоматериалов (через Интернет);
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты, форумов.

8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

8.1. Система оценки сформированности составляющих компетенций

Планирование оценки результатов обучения при проектировании образовательной программы осуществлялось на основе современного подхода к оцениванию компетенций, представленного в работах А.И. Чучалина, А.В. Епихина, Е.А. Муратовой и др., согласно которому под компетенцией понимается готовность выпускника (мотивация и личностные качества) проявить способности (знания, умения и опыт) для успешного ведения профессиональной или иной деятельности в определённых условиях (проблема, задача, ресурсы для их решения). Эти условия определяют статус контрольного задания, выполняемого обучающимся. Каждое контрольное задание имеет свой уровень новизны решаемых задач, обеспеченности необходимыми для решения ресурсами и требует таким образом различной степени самостоятельности действий обучающихся. Комбинация этих трех факторов определяет уровень сложности выполняемого контрольного задания. Таким образом, критериями достижения результатов обучения выступают условия. Успешное выполнение более сложного контрольного задания, т.е. проявление компетенции в более сложных условиях свидетельствует о более высоком уровне ее сформированности.

Все контрольные задания, входящие в фонд оценочных средств по дисциплине, в соответствие с моделью оценки результатов обучения, разработанной сотрудниками Учебно-консультационного центра на основе методологии В.П. Беспалько и применяемой в рамках ФЭПО (федерального интернет-экзамена в сфере профессионального образования, портал i.exam), делятся на три блока (Приложение 6):

- блок 1: задания на выявление знания и понимания (оценка когнитивного компонента компетенции) и отдельных элементов умений (деятельностного компонента); предполагающие минимальные показатели уровня новизны

решаемых задач, максимальный уровень начальной обеспеченности ресурсами и соответственно требующие минимальной самостоятельности действий обучающихся;

- блок 2: учебные (практические) задания на применение знаний (типовые, требующие применения типовых действий), предназначенные для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне умений по образцу; предполагающие средние показатели уровня новизны решаемых задач, начальной обеспеченности ресурсами и самостоятельности действий обучающихся;

- блок 3: комплексные практические задания на применение полученных знаний, умений и навыков в квазиреальных профессиональных и жизненных ситуациях, предназначенные для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне комплексных умений и практических навыков, предполагающие максимальные показатели уровня новизны решаемых задач, минимальный уровень начальной обеспеченности ресурсами и требующие соответственно максимальной самостоятельности действий обучающихся.

Оценка составляющих компетенций осуществляется с помощью балльно-рейтинговой системы оценки. Рейтинговая оценка формируется в результате накопления рейтинговых баллов в течение семестра. Показатели учебного рейтинга студента в течение семестра определяются на основе формулы:

$$R = (Вст. / V \max) \times 100 \%,$$

где R – рейтинговая оценка

V ст. – количество набранных баллов на момент оценки

V max – максимальное возможное по дисциплине количество баллов на момент оценки.

Балльно-рейтинговое оценивание осуществляется в ходе текущего контроля в соответствии с Положением о порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся НФ ПГУ.

Пересчет рейтинговых процентов в итоговую оценку по учебной дисциплине производится по следующей шкале:

- «отлично», если рейтинговая оценка студента больше либо равна 90 %;

- «хорошо», если рейтинговая оценка студента находится в интервале 75-89 %, включая границы интервала;

- «удовлетворительно», рейтинговая оценка студента находится в интервале 60-74 %, включая границы интервала;

- «неудовлетворительно», если рейтинговая оценка студента ниже либо равна 59 %.

Оценка результатов обучения и сформированности составляющих компетенций осуществляется с помощью специальной карты (Приложение 6).

Для определения уровня сформированности составляющих компетенций используется модифицированная модель оценки результатов обучения,

разработанная сотрудниками Учебно-консультационного центра на основе методологии В.П. Беспалько и применяемая в рамках ФЭПО (федерального интернет-экзамена в сфере профессионального образования, портал i.exam):

№	Планируемый УССК	Оцениваемые компоненты компетенции	Блоки ОС	Критерии оценки	УССК по результатам оценки (вывод)
1	II. Репродуктивный	Когнитивный и ценностный	Блок 1 ЭО Ц	Менее 70% баллов за контрольные задания (КЗ) блока 1 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	Критический
				70% и более баллов за КЗ блока 1 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	Репродуктивный
2	III. Базовый	Ценностный, когнитивный и деятельностный на уровне умений по образцу.	Блок 1 Блок 2 ЭО Ц	Менее 70% баллов за КЗ блоков 1, 2 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	Критический
				70% и более баллов за КЗ блока 1; менее 70% баллов за КЗ блока 2. Более или менее 70 % баллов по результатам (Т1+ЭОЦ).	Репродуктивный
				70% и более баллов за КЗ блока 2 и по результатам (Т1+ЭОЦ); менее 70% баллов за КЗ блока 1.	Базовый
				70% и более баллов за КЗ блоков 1, 2 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	
3	IV. Повышенный	Ценностный, когнитивный и деятельностный на уровне комплексных умений и овладения практическими навыками.	Блок 1 Блок 2 Блок 3 ЭО Ц	Менее 70% баллов за КЗ блоков 1, 2, 3 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	Критический
				70% и более баллов за КЗ блока 1; менее 70 % баллов за КЗ блоков 2, 3 и по результатам (Т1+ЭОЦ).	Репродуктивный
				70% и более баллов за КЗ блоков 1 и 2; менее 70 % баллов за КЗ блока 3. Более или менее 70 % баллов по результатам (Т1+ЭОЦ).	Базовый

				70% и более баллов за КЗ блоков 1, 3 и по результатам (Т1+ЭОЦ); меньше 70 % баллов за КЗ блока 2.	Повышенный
				70% и более баллов за КЗ блоков 2, 3 и по результатам (Т1+ЭОЦ); меньше 70 % баллов за КЗ блока 1.	

8.2. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенция	Се- местр /этап форми- рова- ния компе- тенции	Планиру- емый уро- вень форми- рования со- ставляющих ком- петенции	Вид и пери- одич- ность кон- троля (Т2, Т3) и блок оце- ночных средств	Шифр ОС	Виды оце- ночных средств	Сроки реализа- ции ОС
3 СЕМЕСТР						
УК-1.1; ОПК-4.1; ПК- 1.1; ПК-1.2; ПК- 2.1; ПК-2.3; ПК- 2.5	3/1	Базовый	T2 Блок 2	T2. ПЗ-2	Практико- ориентиро- ванное зада- ние - тест	ноябрь
				T2. ПЗ-2	компетент- ностно-ори- ентированное задание - со- поставление параллельных текстов	ноябрь
			T3 Блок 2	T3. ПЗ-2	Практико- ориентиро- ванное зада- ние – перевод текста	декабрь
				T3. Т-2	компетент- ностно-ори- ентированное задание - тест	декабрь
4 СЕМЕСТР						
УК-1.1; ОПК-4.1; ПК- 1.1; ПК-1.2; ПК-	4/1	Базовый	T2 Блок 2	T2. ПЗ-2	Практико- ориентиро- ванное зада- ние - тест	ноябрь

2.1; ПК-2.3; ПК-2.5				T2. ПЗ-2	компетентно-ориентированное задание - перевод предложений	ноябрь	
				Т3 Блок 2	T3. ПЗ-2	Практико-ориентированное задание – перевод текста с переводческим комментарием	декабрь
					T3. Т-2	компетентно-ориентированное задание - тест	декабрь

5 СЕМЕСТР						
УК-1.1; ОПК-4.1; ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-2.1; ПК-2.3; ПК-2.5	5/2	Базовый	Т2 Блок 2	T2. ПЗ-2	Практико-ориентированное задание - тест	ноябрь
				T2. ПЗ-2	компетентно-ориентированное задание - перевод предложений с переводческим комментарием	ноябрь
			Т3 Блок 2	T3. ПЗ-2	Практико-ориентированное задание – перевод текста с переводческим комментарием	декабрь
				T3. Т-2	компетентно-ориентированное задание - тест	декабрь

6 СЕМЕСТР						
УК-1.1; ОПК-4.1; ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-	6/2	Базовый	Т2 Блок 2	T2. ПЗ-2	Практико-ориентированное задание - тест	ноябрь

2.1; ПК-2.3; ПК-2.5				Т2. ПЗ-2	компетентно-ориентированное задание - перевод предложений	ноябрь
			Т3 Блок 2	Т3. ПЗ-2	Практико-ориентированное задание – перевод текста с переводческим комментарием	декабрь
				Т3. Т-2	компетентно-ориентированное задание - тест	декабрь

8.3. Типовые контрольные задания, оцениваемые показатели и критерии оценивания составляющих компетенций, шкалы оценивания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

8.3.1. Типовое контрольное задание – Т(П)3. Т3. ПЗ-2 – практико-ориентированное задание – перевод текста на русский язык

1. Вид оценочного средства (ОС):	Стандартизированное средство для диагностики результатов обучения по дисциплине: перевод текста с 1 ИЯ на русский с обоснованием применения переводческих трансформаций
2. Назначение ОС:	оценка сформированности составляющих компетенций: УК-1.1; ОПК-4.1; ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-2.1; ПК-2.3; ПК-2.5
3. Документы, определяющие содержание ОС:	федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для направления подготовки студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).
4. Подходы к отбору содержания, разработке структуры ОС:	См. п. 8.1. Данное ОС является практическим заданием на применение знания, предназначенным для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне умений по образцу.
5. Образцы контрольных заданий:	Translate the following text into Russian: When he woke in the woods in the dark and the cold of the night he'd reach out to touch the child sleeping beside him. Nights dark beyond darkness and the days more gray each one than what had gone before. Like the onset of some cold glaucoma dimming away the world. His hand rose and fell softly with each precious breath. He pushed away the plastic tarpaulin and raised himself in the stinking robes and blankets and looked toward the east for any light but there was none. In the dream from which he'd wakened he had wandered in a cave where the child led him by the hand. Their light playing over the wet flowstone walls. Like pilgrims in a fable swallowed up and

	<p>lost among the inward parts of some granitic beast. Deep stone flues where the water dripped and sang. Tolling in the silence the minutes of the earth and the hours and the days of it and the years without cease. Until they stood in a great stone room where lay a black and ancient lake. And on the far shore a creature that raised its dripping mouth from the rimstone pool and stared into the light with eyes dead white and sightless as the eggs of spiders. It swung its head low over the water as if to take the scent of what it could not see. Crouching there pale and naked and translucent, its alabaster bones cast up in shadow on the rocks behind it. Its bowels, its beating heart. The brain that pulsed in a dull glass bell. It swung its head from side to side and then gave out a low moan and turned and lurched away and loped soundlessly into the dark.</p> <p>With the first gray light he rose and left the boy sleeping and walked out to the road and squatted and studied the country to the south. Barren, silent, godless. He thought the month was October but he wasn't sure. He hadn't kept a calendar for years. They were moving south. There'd be no surviving another winter here.</p> <p>Перечень вопросов к практико-ориентированному заданию:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Переведите текст с английского языка на русский, обращая особое внимание на грамматические и стилистические явления. 2. Обоснуйте целесообразность примененных переводческих трансформаций.
6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:	
6.1. Инструкции для студента:	Студенту необходимо в течение 8-10 минут осуществить перевод текста, стремясь делать это максимально полно и последовательно, обращая внимание на грамматические явления, озвучить сделанный перевод.
6.2. Инструкции для оценивающего преподавателя:	
6.2.1. Процедура выполнения и проверки ОС, использование дополнительных материалов:	<p>Контрольное задание выполняется студентом в учебной аудитории самостоятельно.</p> <p>В ходе выполнения задания студенты могут делать черновые записи. Черновые записи при проверке не рассматриваются.</p> <p>Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем. Общий балл сообщается студенту после проведения проверки преподавателем. В ходе выполнения задания допускается использование словарей.</p>
6.2.2. Максимальное время выполнения задания:	С момента начала выполнения задания студентом 10 минут. Инструктаж, предшествующий выполнению задания, не входит в указанное время.
6.2.3. Необходимые ресурсы:	персональный компьютер, программное обеспечение (электронный словарь), текст задания.

6.2.4. Система оценивания отдельных заданий и работы в целом:	Выполнение задания оценивается в соответствии с приведенными в п. 7 и 8 оцениваемыми показателями, критериями и шкалами оценивания.			
7. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты обучения)	<p>В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, умение, опыт деятельности):</p> <ul style="list-style-type: none"> – распознавать виды соответствий, используемых при переводе; – выделять и анализировать типы лексических и грамматических трансформаций при переводе; – применять на практике методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания; – находить необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; – применять основные приемы перевода. 			
8. Критерии и шкала оценивания:				
Критерии	Шкала оценивания			
полнота и правильности ответа степень осознанности, понимания анализируемого текста языковое оформление перевода	2	3	4	5
	студент обнаруживает неумение перевести большую часть информации, изложенной в тексте, допускает ошибки в переводе, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно осуществляет перевод.	студент обнаруживает знание и понимание прочитанного текста, но: 1) осуществляет неполный перевод и допускает неточности в процессе перевода; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения по поводу выбранного способа перевода; 3) излагает перевод непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.	студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.	1) студент точно и адекватно осуществляет перевод текста; 2) обнаруживает понимание освоенного теоретического материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике; 3) излагает перевод последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

8.3.2. Типовое контрольное задание – Т(П)3. Т3. ПЗ-2 – практико-ориентированное задание – перевод предложений на русский язык с переводческим комментарием

1. Вид оценочного средства (ОС):	Стандартизированное средство для диагностики результатов обучения по дисциплине: перевод предложений с 1 ИЯ на русский с обоснованием применения переводческих трансформаций
2. Назначение ОС:	оценка сформированности составляющих компетенций: УК-1.1; ОПК-4.1; ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-2.1; ПК-2.3; ПК-2.5

3. Документы, определяющие содержание ОС:	федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для направления подготовки студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).
4. Подходы к отбору содержания, разработке структуры ОС:	См. п. 8.1. Данное ОС является практическим заданием на применение знания, предназначенным для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне умений по образцу.
5. Образцы контрольных заданий:	<p>Translate the following sentences into Russian specifying the type of the lexical transformation you have employed:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) He felt himself drifting toward unconsciousness. 2) As he climbed, his vision began to blur. 3) The man stared down, curling his lips into a lonely grimace. 4) They left at the first hint of dawn. 5) A knowing groan escaped Langdon's lips. 6) Then he let out a scream. 7) A wave of nausea hit him. 8) The silence of his home was shattered again. 9) His eyes were drawn to the blinking light. 10) He paused to clear his mind. 11) He was tired of calls from religious zealots who wanted him to confirm their latest sign from God. 12) Now Langdon was getting mad. 13) I am sure you got the wrong man. 14) The dream was emblazoned in his mind. 15) My people here at the lab are very adept at extracting user information from the Web. <p>Перечень вопросов к практико-ориентированному заданию: 1. Переведите предложения с английского языка на русский, обращая особое внимание на тип лексической и/или грамматической переводческой трансформации.</p>
6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:	
6.1. Инструкции для студента:	Студенту необходимо в течение 8-10 минут осуществить перевод предложений, стремясь делать это максимально полно и последовательно, обращая внимание на переводческие трансформации, которые необходимо использовать, озвучить сделанный перевод. Студент может опираться на осуществленные в ходе подготовки записи.
6.2. Инструкции для оценивающего преподавателя:	
6.2.1. Процедура выполнения и проверки ОС, использование дополнительных материалов:	<p>Контрольное задание выполняется студентом в учебной аудитории самостоятельно.</p> <p>В ходе выполнения задания студенты могут делать черновые записи. Черновые записи при проверке не рассматриваются.</p> <p>Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем. Общий балл сообщается студенту после проведения проверки преподавателем. В ходе выполнения задания допускается использование словарей.</p>

6.2.2. Максимальное время выполнения задания:	С момента начала выполнения задания студентом 10 минут. Инструктаж, предшествующий выполнению задания, не входит в указанное время.
6.2.3. Необходимые ресурсы:	персональный компьютер, программное обеспечение (электронный словарь), текст задания.
6.2.4. Система оценивания отдельных заданий и работы в целом:	Выполнение задания оценивается в соответствии с приведенными в п. 7 и 8 оцениваемыми показателями, критериями и шкалами оценивания.
7. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты обучения)	<p>В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, умение, опыт деятельности):</p> <ul style="list-style-type: none"> – распознавать виды соответствий, используемых при переводе; – выделять и анализировать типы лексических и грамматических трансформаций при переводе; – применять на практике методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания; – находить необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; – применять основные приемы перевода.

8. Критерии и шкала оценивания:

Критерии	Шкала оценивания			
	2	3	4	5
полнота и правильности ответа степень осознанности, понимания анализируемого текста языковое оформление перевода	студент обнаруживает неумение перевести большую часть информации, изложенной в тексте, допускает ошибки в переводе, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно осуществляет перевод.	студент обнаруживает знание и понимание прочитанного текста, но: 1) осуществляет неполный перевод и допускает неточности в процессе перевода; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения по поводу выбранного способа перевода; 3) излагает перевод непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.	студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «5», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.	1) студент точно и адекватно осуществляет перевод текста; 2) обнаруживает понимание освоенного теоретического материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике; 3) излагает перевод последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

8.3.3. Типовое контрольное задание – Т(П)3. Т3. Т-2 - компетентно-ориентированное задание – тест

1. Вид оценочного средства (ОС):	Стандартизированное средство для диагностики результатов обучения по дисциплине: тест.
---	--

2. Назначение ОС:	оценка сформированности составляющих компетенций: УК-1.1; ОПК-4.1; ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-2.1; ПК-2.3; ПК-2.5
3. Документы, определяющие содержание ОС:	федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования для направления подготовки студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).
4. Подходы к отбору содержания, разработке структуры ОС:	См. п. 8.1. Данное ОС является практическим заданием на применение знаний, предназначенным для оценки деятельностного компонента компетенции на уровне умений по образцу.
5. Образцы контрольных заданий:	<p style="text-align: center;">Примерные вопросы для проведения письменной промежуточной аттестации по дисциплине</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Какая из перечисленных групп лексических единиц <u>не относится</u> к безэквивалентной лексике? <ol style="list-style-type: none"> a) имена собственные; b) этнографические реалии; c) термины-неологизмы; d) наименования фауны. 2. Создание какой из перечисленных ниже организаций связано с зарождением и развитием профессионального синхронного перевода? <ol style="list-style-type: none"> a) Лига Наций; b) Организация Объединенных Наций; c) Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе; d) Организация стран-экспортеров нефти. 3. Что их перечисленного ниже <u>не относится</u> к числу грамматических переводческих трансформаций? <ol style="list-style-type: none"> a) трансформация порядка членов предложения; b) антонимический перевод; c) замена частей речи; d) замена форм слова. 4. В переводе «Hetold me I should always obey my father. – Он посоветовал мне всегда слушаться моего отца» употреблены переводческие трансформации: <ol style="list-style-type: none"> a) компенсации и добавления; b) конкретизации и опущения; c) модуляции и опущения; d) изменения порядка членов предложения и опущения. 5. Кто из перечисленных ниже поэтов-переводчиков работал в русле буквального перевода? <ol style="list-style-type: none"> a) А.С. Пушкин; b) В.А. Жуковский; c) М.Ю. Лермонтов; d) Н.И. Гнедич. 6. Что из перечисленного ниже <u>не относится</u> к числу функций краткой переводческой записи (универсальной переводческой скорописи)? <ol style="list-style-type: none"> a) мнемическая функция; b) ознакомительная функция; c) программирующая функция; d) концентрирующая функция. 7. Что из перечисленного ниже <u>не относится</u> к отличительным характеристикам кинотекста?

	<p>a) высокая контекстуальность смысла частотно употребляемых выражений;</p> <p>b) ведущая роль названия при восприятии зрителем смысла кинопроизведения;</p> <p>c) значительная роль вербального и невербального подтекста;</p> <p>d) креолизация.</p> <p>Перечень вопросов к компетентностно-ориентированному заданию:</p> <p>1. Выполните тест.</p>			
6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:				
6.1. Инструкции для студента:	Студенту необходимо в течение 30 минут выполнить тест, стремясь делать это максимально полно и последовательно.			
6.2. Инструкции для оценивающего преподавателя:				
6.2.1. Процедура выполнения и проверки ОС, использование дополнительных материалов:	<p>Контрольное задание выполняется студентом в учебной аудитории самостоятельно.</p> <p>В ходе выполнения задания студенты могут делать черновые записи. Черновые записи при проверке не рассматриваются.</p> <p>Проверка выполнения контрольного задания производится преподавателем. Общий балл сообщается студенту после проведения проверки преподавателем. В ходе выполнения задания допускается использование словарей.</p>			
6.2.2. Максимальное время выполнения задания:	С момента начала выполнения задания студентом 30 минут. Инструктаж, предшествующий выполнению задания, не входит в указанное время.			
6.2.3. Необходимые ресурсы:	текст теста			
6.2.4. Система оценивания отдельных заданий и работы в целом:	Выполнение задания оценивается в соответствии с приведенными в п. 7 и 8 оцениваемыми показателями, критериями и шкалами оценивания.			
7. Оцениваемые показатели (индикаторы, измеряемые результаты обучения)	<p>В ходе выполнения задания студент демонстрирует способность (знание, умение, опыт деятельности):</p> <ul style="list-style-type: none"> – применять на практике методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания; – находить необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; – распознавать и применять основные приемы перевода; – уметь находить и анализировать информацию об изучаемых явлениях в тексте на родном и иностранном языках. 			
8. Критерии и шкала оценивания:				
Критерии	Шкала оценивания			
	2	3	4	5
полнота и правильности ответа степень осознанно-	студент допускает ошибки в тесте, не может обосновать свои суждения по поводу выбора	студент обнаруживает знание и понимание материала, но: 1) делает ошибки и допускает неточности в процессе выполнения;	студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки	1) студент выполняет тест без ошибок; 2) обнаруживает понимание

сти, понимания анализируемого текста	того или иного ответа.	2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения по поводу выбранного ответа.	«5», но допускает 1–2 ошибки в тесте.	ние освоенного теоретического материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике.
--------------------------------------	------------------------	---	---------------------------------------	--

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Образовательная деятельность по учебной дисциплине проводится в форме контактной и самостоятельной работы. Оценка сформированности компетенций осуществляется во время текущей и промежуточной аттестации.

Контактная работа может быть аудиторной, внеаудиторной, а также проводиться в электронной образовательной среде и включать в себя:

- занятия лекционного типа (лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации обучающемуся);
- занятия семинарского типа;
- текущий контроль;
- промежуточную аттестацию.

Контактная работа предполагает использование активных и интерактивных образовательных технологий, способствующих проявлению творческих, исследовательских способностей студентов, поиску новых идей для решения различных задач по дисциплине. Активные и интерактивные образовательные технологии ориентированы на взаимодействие студента с преподавателем и друг с другом.

В ходе лекций обучающимся следует подготовить конспекты лекций, кратко, схематично, последовательно фиксируя основные положения, выводы, формулировки, обобщения, выделяя ключевые слова, термины. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на семинарском /практическом занятии или в конце лекции.

На учебных занятиях семинарского типа обучающиеся по предложенному заранее преподавателем плану либо списку вопросов делают доклады, систематизируют и обобщают знания по изучаемой теме, обсуждают ключевые проблемы, работают в малых группах для выполнения практико-ориентированных заданий, сопоставляют и сравнивают различные точки зрения на проблему, высказывают и аргументируют свою точку зрения. В ходе занятий семинарского типа обучающиеся опираются на свои конспекты лекций, собственные выписки из учебников, монографий, научно-исследовательских статей, словарей и другой литературы.

Текущий контроль осуществляется в течение семестра и представляет собой оценку компетенций, сформированных на занятиях и в ходе самостоятельного изучения студентами учебного материала.

Промежуточная аттестация предполагает оценку качества освоенной студентом дисциплины или ее отдельного этапа в форме зачета, дифференцированного зачета или экзамена.

Самостоятельная работа студентов по дисциплине подразделяется на самостоятельную работу студента под непосредственным руководством и контролем преподавателя; самостоятельную работу, которую студент организует по своему усмотрению, без непосредственного руководства и контроля со стороны преподавателя.

Работа в электронной образовательной среде как информационной системе комплексного назначения, обеспечивающей реализацию дидактических возможностей информационно-коммуникационных технологий в процессе обучения, является важной составляющей как контактной, так и самостоятельной работы, осуществляется под руководством и контролем преподавателя. Для работы в электронной образовательной среде обучающемуся необходимо зарегистрироваться и найти соответствующую изучаемую дисциплину, представленную теоретическим материалом, вопросами на теоретические вопросы, практическими заданиями в виде тестов, ситуационных задач, тем для написания творческих работ, заполнения схем, таблиц и др. Доступ к материалам электронного учебного курса может быть ограничен по времени и количеству попыток. В ходе выполнения заданий в электронной образовательной среде студенты знакомятся с оценкой собственных результатов по дисциплине, могут задавать вопросы преподавателю, прикреплять рецензии на работы своих товарищей, участвовать в работе форумов и чатов с преподавателем и одногруппниками по вопросам изучения дисциплины.

В процессе реализации дисциплины используются следующие виды самостоятельной работы:

1. Работа с основной и дополнительной литературой, которую желательно проводить по следующим этапам:

- общее ознакомление с произведением в целом по его оглавлению;
- беглый просмотр всего содержания;
- чтение в порядке последовательности расположения материала;
- выборочное чтение какой-либо части произведения;
- выписка представляющих интерес материалов.

При изучении литературы по выбранной теме используется не вся информация, в ней заключенная, а только та, которая имеет непосредственное отношение к теме занятия семинарского типа и является потому наиболее ценной и полезной. Таким образом, критерием оценки прочитанного является возможность его практического использования в учебной работе.

Работая над каким-либо частным вопросом или разделом, необходимо видеть его связь с проблемой в целом, а, рассматривая широкую проблему, уметь делить ее на части, каждую из которых продумывать в деталях.

2. Практико-ориентированное задание – работа, нацеленная на овладение обучающимися определенным универсальным набором способов деятельности. В процессе подготовки практико-ориентированного задания студенту необходимо представить решение какой-либо проблемы по образцу, типовой формуле, заданному алгоритму.

Выполненное практико-ориентированное задание должно быть размещено студентом в электронной образовательной среде или представлено на занятии семинарского типа.

3. Компетентностно-ориентированное задание – работа, нацеленная на овладение обучающимися определенным универсальным набором способов деятельности. В процессе подготовки компетентностно-ориентированного задания студенту необходимо представить решение какой-либо проблемы по образцу, типовой формуле, заданному алгоритму.

Выполненное компетентностно-ориентированное задание должно быть размещено студентом в электронной образовательной среде или представлено на занятии семинарского типа.

4. Подготовка к промежуточной аттестации является заключительным этапом изучения всей дисциплины или ее части и преследует цель проверить полученные студентом теоретические знания. Специфика периода подготовки к промежуточной аттестации заключается в том, что обучающийся уже ничего не изучает: он лишь вспоминает и систематизирует изученное. Правильная организация самостоятельной работы по повтору, обобщению, закреплению и дополнению полученных знаний, позволяет студенту лучше понять логику всего предмета в целом.

Приступая к подготовке, важно с самого начала правильно распределить время и силы. Подготовка должна заключаться не в простом прочтении лекций, пособий или учебников, а в составлении готовых текстов устных ответов на каждый вопрос и /или заданий промежуточной аттестации.

Конкретные задания, используемые для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине, представлены в отдельном документе «Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине», прилагаемом к рабочей программе.

В ходе освоения дисциплины в зависимости от набранных баллов у обучающихся формируется кумулятивная рейтинговая оценка (максимум - 100 %).

Результаты промежуточной аттестации определяются в ходе прохождения обучающимися аттестационных испытаний, а также учитывают результаты выполнения заданий, предусмотренных для текущего контроля успеваемости по дисциплине.

Перевод рейтинговой оценки, набранной обучающимся в рамках балльно-рейтинговой системы оценки результатов его обучения по дисциплине, в 5-балльную систему осуществляется по следующей схеме:

Оценка по пятибалльной системе	Рейтинговая оценка
«отлично» / «зачтено»	больше либо равно 90%

«хорошо» / «зачтено»	75 - 89%
«удовлетворительно» / «зачтено»	60 - 74%
«неудовлетворительно» / «не зачтено»	меньше либо равно 59%

10. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная, дополнительная учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимые для освоения дисциплины

Автор, название, год издания	Эл. издание (адрес в ЭИОС)	Печатное издание (кол-во экземпляров в библиотеке)
а) Основная литература		
Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 320 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/445357	
Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 387 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/432812	
Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 263 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/432097	
Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 159 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/434642	
Караулова, Ю. А. Английский язык для юристов (b2-c1): учебник для бакалавриата и магистратуры / Ю. А. Караулова. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 302 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/433161	
Соссюр, Ф. Курс общей лингвистики / Ф. Соссюр / переводчик А. М. Сухотин; под редакцией Р. О. Шор. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 303 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/410446	

<p>Бразговская, Е. Е. Семиотика. Языки и коды культуры: учебник и практикум для академического бакалавриата / Е. Е. Бразговская. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 186 с.</p>	<p>ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/444743</p>	
<p>б) Дополнительная литература</p>		
<p>Тарланов, З. К. Юридическая лингвистика: учебное пособие для бакалавриата, специалитета и магистратуры / З. К. Тарланов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 180 с.</p>	<p>ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/442182</p>	
<p>Глухов, В. П. Психоллингвистика: учебник и практикум для академического бакалавриата / В. П. Глухов. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 361 с.</p>	<p>ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/433566</p>	
<p>Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для академического бакалавриата / Е. В. Аликина. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 145 с.</p>	<p>ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/438114</p>	
<p>Реформатский, А. А. Лингвистика и поэтика / А. А. Реформатский. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 266 с.</p>	<p>ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/441952</p>	
<p>Перехвальская, Е. В. Этнолингвистика: учебник для академического бакалавриата / Е. В. Перехвальская. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 351 с.</p>	<p>ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/433205</p>	
<p>Жуковский, В. А. О литературе и искусстве. Избранное / В. А. Жуковский. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 266 с.</p>	<p>ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/446798</p>	
<p>Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (b2): учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 191 с.</p>	<p>ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/446999</p>	
<p>Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод: учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 182 с.</p>	<p>ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/439030</p>	

Теория межкультурной коммуникации: учебник и практикум для академического бакалавриата / Ю. В. Таратухина [и др.] ; под редакцией Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 265 с.	ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/436471	
в) Интернет-Ресурсы		
	Адрес ресурса в сети интернет	Режим доступа
Научная электронная библиотека КиберЛенинка	https://cyberleninka.ru	открытый
Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»	window.edu.ru	открытый
Научная электронная библиотека	elibrary.ru	открытый
BBC	https://www.bbc.com/	открытый
CNN	https://www.cnn.com/	открытый
The Gardian	https://www.theguardian.com/	открытый
Онлайн библиотека. URL:	http://studyspace.ru/	открытый
Онлайн базы переводов.	URL: http://translation-blog.ru/ustnyj/	открытый
Электронный онлайн-словарь «Мультитран».	URL: www.multitran.ru	открытый
ЭБС ЮРАЙТ	URL: https://www.biblio-online.ru/ , https://urait.ru/	открытый
УБД ООО "ИВИС" Доступ к базе данных «Издания по общественным и гуманитарным наукам».	URL: http://www.ebiblioteka.ru/	открытый
Национальная электронная библиотека (НЭБ).	URL: https://rusneb.ru	открытый

11. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Необходима аудитория на 20 мест, а также учебная, методическая и справочная литература;

- учебно-наглядные пособия (для отдельных тем дисциплины);
- персональный (е) компьютер (-ы) с доступом к сети Интернет;
- персональные компьютер(-ы) с прикладным программным обеспечением.

Учебные занятия, текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация по данной дисциплине проводятся в учебных аудиториях для занятий лекционного типа, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Данные учебные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления

учебной информации большой аудитории. Типовая комплектация таких аудиторий состоит из комплекта мебели для обучающихся и преподавателя, доски маркерной/для мела, инструкции пожарной безопасности, огнетушителя; большинство аудиторий, в которых проводятся учебные занятия по дисциплине оснащены мультимедийным оборудованием.

Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана или интерактивной доски, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей персональный компьютер, блок управления оборудованием. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды контактной работы с обучающимися в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения отдельных корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение: Microsoft Office 2013 Standart Open License Acdmc № 64956361 от 24.03.2015 г., Microsoft Windows 7 Open License Acdmc № 64956361 от 24.03.2015 г., ESET NOD32 лицензия EAV-0264600598 от 22.11.2019 г., Adobe Acrobat Reader бесплатная проприетарная (freeware), Google Chrome бесплатная проприетарная (freeware), 7-Zip бесплатная открытая (GNU LGPL), MediaPlayer Classic бесплатная открытая (GNU GPL), SmartBoard OEM Software Pack OEM (поставляется вместе с интерактивной доской SmartBoard), AIMP 3 бесплатная проприетарная (freeware), ABBYY Lingvo X бакалаврическая проприетарная лицензия №187555 от 26.05.2015 г., Omega-T бесплатная открытая (GNU GPL), SkyDNS агент платная проприетарная, договор Ю-04828 от 18.11.2019 г., WinDJView бесплатная открытая (GNU GPL).

Качественный и количественный состав оборудования определяется спецификой данной дисциплины и имеет своё отражение в справке о материально-техническом обеспечении основной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата. Также предусмотрены помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Для организации самостоятельной работы обучающихся используется библиотечный фонд филиала, помещение для самостоятельной работы (аудитория № 321), оснащенное компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду филиала, автоматизированными рабочими местами (системный блок ПК, клавиатура, монитор, мышь – 4 места) и рабочими местами (стол, стул – 11 мест).

12. Организация образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

В целях реализации индивидуального подхода к обучению студентов, осуществляющих учебный процесс по собственной директории в рамках индивидуального рабочего плана, изучение данной дисциплины базируется на следующих возможностях: обеспечение внеаудиторной работы с обучающимися в том числе в электронной образовательной среде с использованием соответствующего программного оборудования, дистанционных форм обучения, возможностей интернет-ресурсов, индивидуальных консультаций и т.д.

